

## Mi ammazzo (7/4/57)

p.1840: ammazzarsi = sich umbringen  
un' ingordigia = Gier, Gefrässigkeit  
la fiacca = stanchezza, Mattigkeit, Unlust  
spicciare le parole = Worte einzeln aussprechen  
un fil di voce = a bassa voce, mit dünner Stimme  
caruccio = abbastanza caro  
risentito = offeso, betupft  
avvoltolarsi = s. einwickeln  
moscio = l'anguido = senza forza, schlaff, schlapp  
p.1841: ambedue = tutti e due, beide  
colare = hinunterlaufen, -rinnen  
la smorfia = Grimasse  
la Bocca della Verità = maschera in marmo che si trova nella chiesa romanica di S.Maria in Cosmedin. La credenza popolare diceva che se qn. avesse fatto un giuramento falso, mettendo la mano in questa bocca, non avrebbe potuto ritirarla.  
acchiappare = packen  
la catinella = Waschbecken  
non sono fiaschi che si abbotano = das sind keine Weinflaschen, die bersten könnten  
ràdersi, raso = s. rasieren  
sbarrato = aufgesperrt  
abbottarsi = gonfiarsi, anschwellen  
la séggiola = sedia  
cacciare un gémito = einen Seufzer ausstossen, stöhnen  
p.1842: il parapetto = Geländer, Brüstung  
sprecare = vergeuden  
fatica sprecata = vergebene Liebesmühe  
zitto = still  
spiccare un salto = losrennen  
aggrapparsi = sich festklammern  
trascinare = ziehen, schleppen  
mo' (dial.roman.) = ora, adesso  
rilevare = abholen  
affittare = vermieten  
la soglia = Schwelle  
spensierato = sorglos, leichtsinnig, kopflos  
faticare = sich abmühen  
crollare = zusammenfallen  
i(n)stupidito = verwirrt, betäubt, verdimmt

EUR = rione a S di Roma, Esposizione Universale di Roma  
p.1843. stuzzicare = necken, reizen  
rovesciare = ausleeren, umlegen  
scappare = entwischen  
il colonnato = Säulengang  
torcersi = sich verdrehen, sich krümmen  
rincorrere = nachlaufen, einholen  
un' aiuola = Beet  
gémere = stöhnen, seufzen  
scemo = stùpido  
rimproverare = tadeln, Vorwurf machen  
scorgere, scorso = bemerken  
la striscia = Streifen  
mozzicare = zerschneiden, zerstückeln  
il morso = Biss  
mortificato = gedemütigt, beschämt  
che ti prende = was kommt dich an?  
la sella, il sellino = Sattel  
intimare = gebieten, mahnen  
p.1844: il viale, vialetto = Allee  
addentrarsi = eindringen  
il macchione = dichter Buschwald, dichtes Gebüsch  
scintillare = glitzern  
sfarzoso = prächtig  
stonato = unpassend, verstimmt  
per il lungo mare = dem Strand entlang  
canzonare = auslachen, spassen, foppen  
allusivo = anspielend  
guidare piano = guidare lentamente  
lo stabilimento = Badeanlage, Badekabinen  
manco = neanche = nicht einmal  
sòffice = molle  
spacchettare = auspacken  
intanto = inzwischen, in Wirklichkeit  
storcere, storto = krümmen, krumm  
il mento = Kinn  
addentare = anbeissen  
stralunato = verstört  
scagliare = schleudern, werfen  
mugolare = winseln, heulen  
il cenno = (Hand)-Zeichen  
sfogarsi = s. austoben, Gefühle herauslassen  
strappare = (weg)-reißen, abreißen, zerreißen

la radice = Wurzel  
sputare = ausspucken  
bocconi = bäuchlings  
p.1845: la radura = Lichtung  
sdraiarsi = sich ausstrecken, hinlegen  
distendersi = sich entspannen  
supino = rücklings, auf dem Rücken  
assopirsi (isco) = einnicken, einschlafen  
un' ascella = Achselhöhle  
ciondolare = baumeln  
il pupazzo = Hampelmann, Waschlappen  
invocare = anrufen, anflehen  
la stravaganza = Extravaganz,  
Wunderliches  
smontare = scendere  
difilato = unverzüglich, subito  
ansioso = ängstlich  
ti rivede = vuole rivederti  
acchiappare = packen

il banco = Theke, Schanktisch  
scagliare = buttare  
schizzare = (ver)spritzen  
il frantume = Splitter, Trümmer  
il barista = Barbesitzer, Barmann  
menare (dial.) = battere  
sborsare = tirare dalla borsa, pagare  
avviarsi = s. aufmachen, auf den Weg  
machen  
sul punto di salire = gerade, als er  
aufsteigen wollte  
p.1846: spazientito = perdendo la pazienza  
per conto nostro = auf eigene Faust  
la zingara = Zigeunerin  
da quattro soldi = a buon mercato, non  
molto serio  
un oscillamento = das Wehen, Schwenken  
la gonna, gonnella = Jupe, Rock